

Illustrations	vii
Preface and Acknowledgments	ix
Introduction	
JUDITH A. JEFFERSON AND AD PUTTER	xi
Addressing Different Language Groups: Charters from the Eleventh and Twelfth Centuries	
RICHARD SHARPE	1
‘Tor for to telle’: Words Derived from Old Norse in <i>Sir Gawain and the Green Knight</i>	
RICHARD DANCE	41
Multilingualism and the <i>Vocabularium Cornicum</i>	
ALDERIK H. BLOM	59
<i>Externarum linguarum excellens</i> : The Rhetoric and Reality of the Languages of Gruffudd ap Cynan, Ruler of Gwynedd († 1137)	
PAUL RUSSELL	73
Hebrew, Latin, French, English: Multilingualism in Jewish-Christian Encounters	
EVA DE VISSCHER	89
Language-Mixing in Medieval Latin Documents: Vernacular Articles and Nouns	
RICHARD INGHAM	105

Mixed-Language Accounts as Sources for Linguistic Analysis LAURA WRIGHT	123
Written Versus Spoken Macaronic Discourse in Late Medieval England: The View from a Pulpit ALAN J. FLETCHER	137
Code-Switching in Late Medieval Macaronic Sermons HERBERT SCHENDL	153
What Voice is that Language/What Language is that Voice? Multilingualism and Identity in a Medieval Letter-Treatise JOCELYN WOGAN-BROWNE	171
Scribal Responses to Latin in the Manuscripts of the B-Version of <i>Piers Plowman</i> JUDITH A. JEFFERSON	195
'Divers of Language': The 'Macaronic' Glossing of Skelton's <i>Speke Parrot</i> JANE GRIFFITHS	211
Narrating the Battle of Hastings: Multilingual Britain and the Monolingualism of William of Malmesbury HARUKO MOMMA	225
'And she answered in hir Language': Aspects of Multilingualism in the Auchinleck Manuscript THEA SUMMERFIELD	241
'Women of oure tunge cunne bettir reede and vnderstonde this langage': Women and Vernacular Translation in Later Medieval England ELIZABETH DEARNLEY	259
Lewd Language: English and its Others in Late Medieval Versions of Scripture CATHY HUME	273